BAB 6
PENUTUP

Tujuan utama kajian ini adalah untuk meneliti aspek-aspek pemaknaan dalam bidang perkamus Melayu. Ini dilakukan melalui tumpuan terhadap bahagian berbahasa Melayu Kamus Melayu Inggeris Dewan, iaitu kata entri dan huraian makna yang dikaji merupakan bahasa Melayu sepenuhnya.

Kajian ini juga bertujuan untuk mengetengahkan amalan menghuraikan makna yang digunakan oleh projek COBUILD. Berdasarkan perkataan yang dipilih, iaitu perkataan memotong dan perkataan-perkataan yang seperangkat dengannya, didapati amalan pendefinisian COBUILD amat sesuai diterapkan untuk mentakrifkan sesuatu kata entri. Ini adalah kerana bentuk ini lebih mesra pengguna berbanding amalan-amalan pendefinisian yang lain. Walaupun agak sukar untuk mentakrif sesuatu kata dengan menggunakan bahasa yang sama dengan kata entri yang hendak diterangkan, didapati amalan pendefinisian COBUILD

191
amat membantu pengguna untuk mengetahui makna dan bentuk penggunaan sesuatu kata.

Berdasarkan amalan pendefinisian COBUILD, setiap kata entri ditakrif dalam bentuk huraian. Setiap huraian terdiri daripada satu perenggan dan setiap perenggan terdiri daripada dua bahagian. Bahagian pertama merupakan kedudukan sebenar kata entri, manakala bahagian kedua menghuraikan makna kata entri tersebut. Didapati amalan pendefinisian seperti ini mampu untuk menunjukkan bagaimana sesuatu kata digunakan, bentuk-bentuk tipikal perkataan tersebut di samping maknanya sendiri. Contoh:

Jika pihak tertentu memotong bekalan air, elektrik atau talian telefon di sesuatu tempat, pihak tersebut memberhentikan kemudahan itu.

Walaupun bentuk huraian definisi seperti ini agak panjang dan memakan ruang yang banyak berbanding amalan-amalan lain, tetapi bentuk ini mampu untuk menunjukkan penggunaan sebenar sesuatu kata dalam bentuk yang tipikal. Pengguna merujuk

Bentuk huraian definisi ini mampu diterapkan kerana terdapatnya data korpus berkomputer. Ini merupakan satu lagi tujuan kajian ini, iaitu untuk mengetengahkan data korpus berkomputer sebagai bahan penting dalam penghasilan kamus ekabahasa. Saiz data korpus yang dikaji adalah besar, iaitu mengandungi kira-kira

Kajian ini telah membuktikan bahawa data korpus berkomputer ini merupakan peranti penting untuk mentakrif sesuatu kata. Ini adalah kerana
data korpus yang dianalisis mampu menunjukkan pelbagai konteks penggunaan sesuatu kata, memberikan pelbagai ayat contoh, pertalian semantik dan sintaksis sesuatu kata. Malah, data korpus berkomputer juga dapat mengesan leksikon yang begitu cepat berkembang. Ini disebabkan pemerolehan teks, khususnya dalam bentuk tulisan, dapat dilakukan dengan cekap berdasarkan perisian-perisian tertentu.

Tujuan keempat kajian ini adalah untuk meneliti sejauh mana kolokasi dapat membantu penyusun kamus membezakan makna satu perkataan dengan perkataan yang seperangkat denganannya secara jelas. Daripada data korpus berkomputer ini, beratus-ratus baris konkordans dijana dan dianalisis. Maklumat penting yang diperoleh daripada baris-baris konkordans ialah konteks sesuatu kata. Berdasarkan konteks ini, makna sesuatu kata dapat dikesan. Ini adalah kerana konteks dalam setiap baris konkordans yang dianalisis mampu memberikan makna yang jelas tentang kebanyakan kata yang hendak ditakrif. Ini
dilakukan dengan melihat kolokasi kata yang dikaji melalui struktur sintaksisnya. Menerusi analisis konkordans secara sintagmatik dan paradigmatic, pola-pola yang berulang dan menonjol boleh dikelompok-kelompokkan. Misalnya:

662 in turun dari pelamin untuk memotong kuih pengantin. Kami berja B00069
144 penapis teh, dulang, pisau memotong kuih, dan bekas buah. P B04002
88 terus menolak pisau toreh, memotong kulit pokok getah yang sudah B28003
231 etelah beberapa ketika leka memotong kulit untuk menampal kasut K00037
560 ang jabatanlaterik hendak memotong lampu kerana lambat membaya B00044
434 itu ia-lah hari Si-Kuning memotong leher, leher bangsa berkuli B00011
613 enym. "Bila bula 'kami na' memotong lembu. Na' beli ikan sepatt B00040
284 tukan denyut nadinya atau memotong limau nipis (Citrus aurant K00438
117 amat atau tidak jikalau dia memotong lori tersebut. Keputusan i L02004
29 pisau yang digunakan untuk memotong roti itu. "Ya mak da. K00145
35 sebelah petang pulak pergi memotong rumput untuk lembu tu." Za K00156
164 yapu sampah, menanam pokok, memotong rumput, membelah kayu dan B04005
559 i-chari upah membelah kayu, memotong rumput, mengangkat pasir a B00044
103 manusia atau jentera untuk memotong rumput. Namun begitu ada du T28007
596 engan il orang raken? saya memotong rumput. Pekerjaan yang kami B00115

Berdasarkan analisis seperti yang di atas, terbukti kolokasi amat membantu penyusun memperoleh makna sesuatu kata. Contohnya antara makna 7 dan 8 bagi perkataan memotong. Makna 7 membawa maksud untuk mendapatkan susu getah, manakala makna 8 membawa maksud untuk mendapatkan hasil padi yang telah masak. Kedua-dua makna ini dapat dikesan dan dibeza dengan cara melihat perkataan yang berkolokasi dengan memotong. Untuk makna 7, didapti perkataan yang berkolokasi dengan memotong ialah getah, kulit pokok, dan pisau toreh. Bagi makna 8 pula, kata yang

196
berkolokasi dengan perkataan memotong ialah padi, batang padi, penyabit dan mesin. Ini menunjukkan bahawa kolokasi yang terdapat pada setiap baris konkordans membolehkan penyusun mengesan dan membezakan makna sesuatu kata dengan jelas. Malahan, kolokasi yang dipaparkan dalam huraian definisi dapat membimbing pengguna memilih bentuk kata yang sesuai digunakan untuk sesuatu perkataan. Ini berdasarkan bentuk tipikal yang dimuatkan di dalam sesuatu definisi.


197
beluti, kayu, tali, pisau dan parang untuk membawa maksud memutuskan sesuatu kepada bahagian yang lebih kecil. Tetapi apabila memotong berkolokasi dengan perkataan adegan, babak, berita-berita, teks, RTM, LPFM, TV3 dan penyunting, perkataan ini tidak dijumpai berkolokasi dengan perkataan mengerat.

Ini menunjukkan bahawa setiap perkataan mempunyai persekitaran linguistiknya yang tersendiri dan berbeza dengan perkataan lain walaupun kedua-dua perkataan itu hampir sama. Penelitian terhadap kolokasi ini juga dapat mengelakukan penyusun kamus, khususnya penyusun kamus ekabahasa, daripada terlalu kerap menggunakan sinonim apabila mentakrifkan sesuatu kata. Ini disebabkan sinonim sesuatu kata hanyalah khusus pada konteks tertentu sahaja (Hasan Baseri Budiman, 1995).

Kajian ini juga membuat perbandingan makna yang diperikan oleh KD3 dengan makna yang diperikan berdasarkan APC. Ini memenuhi tujuan
kelima kajian ini. Berdasarkan kajian ini didapati umumnya bentuk huraiam makna dalam KD3 dan APC agak berbeza. Huraiam makna APC lebih panjang dan terdapat satu pola huraiam sahaja untuk mentakrifkan sesuatu kata, manakala huraiam makna KD3 pendek dan ringkas serta terdapat pelbagai pola digunakan bagi mentakrifkan sesuatu kata.

Huraiam makna yang agak panjang menunjukkan bahawa amalan pendefinisian APC mampu menghuraikan sesuatu kata dengan jelas berbanding KD3. Ini disebabkan APC memberikan maklumat yang lengkap yang diperlukan untuk menghuraikan sesuatu kata entri. Kajian ini juga menunjukkan bahawa APC mampu menghasilkan pecahan makna yang lebih banyak dan takrifan yang lebih tepat berbanding KD3 kerana APC yang berasaskan data korpus berkomputer mampu mengesakan pelbagai makna. Berbanding dengan KD3, yang menggunakan data korpus dalam bentuk kad, jumlah data korpus yang dijadikan bahan bukti untuk mengesakan makna adalah jauh lebih kecil. Ini menyebabkan sukar bagi KD3 untuk mengesakan sesuatu
makna dan memaparkan bentuk-bentuk tipikal sesuatu kata.

Akhir sekali, kajian ini juga bertujuan bagi membuka ruang kepada pengkaji-pengkaji lain untuk membuat penyelidikan lanjut dalam bidang leksikografi Melayu, khususnya aspek pemaknaan. Kajian-kajian terhadap bidang ini diharapkan akan dapat meningkatkan lagi mutu kamus Melayu setanding dengan kamus-kamus lain di dunia.